

**PROGRAMA PARA BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS LATINOAMERICANOS  
INFORME FINAL DE PROYECTO**

**Antecedentes Generales.**

Proyecto	:	<b>Recuperación y respaldo digital del patrimonio sonoro del Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena Margot Loyola Palacios</b>
Institución	:	Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena MARGOT LOYOLA PALACIOS
Dirección Postal:		Av. Brasil 2950, Valparaíso, Chile
Teléfono:		56-32-273105 56-32-273261 56-32-273183
E-mail:		<u><a href="mailto:elba.astudillo@ucv.cl">elba.astudillo@ucv.cl</a></u>
Director:		Atilio Bustos González
Jefe Ejecutivo Hasta el 31 de Enero 2001:		Agustín Ruiz Zamora
Jefe Ejecutivo Desde el 1 de Febrero 2001:		Elba Astudillo Rojas
Institución:		Universidad Católica de Valparaíso Av. Brasil 2950, Valparaíso, Chile
Relación Institucional:		Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena MARGOT LOYOLA PALACIOS es una dependencia de la Dirección del Sistema de Biblioteca, la que a su vez, depende de la Vice Rectoría de asuntos docentes y estudiantiles de la Universidad Católica de Valparaíso

## Introducción

La preocupación por documentar la memoria musical de nuestro país es un hecho que comenzó a tomar real interés tanto de personas como de instituciones entre la década del 40 y 60.

A partir de los años 70 se forma la Fonoteca de *Radio Educación, de México*, que hoy está constituida por más de 100 mil cintas que dan cuenta del imaginario social, educativo y cultural de México y tiene como propósito contribuir a la preservación del patrimonio sonoro y reconocimiento del valor sociocultural a través de tareas como el primer seminario Internacional “los Archivos Sonoros y Visuales En América Latina”, que será un espacio de reflexión e intercambio de experiencias sobre la situación actual y prospectiva de los archivos audiovisuales a nivel internacional y en particular en América Latina.

En la década de los 80 la UNESCO reconoció el valor patrimonial de los archivos audiovisuales y recomendó su salvaguarda y conservación; a partir de entonces la perspectiva de los archivos a nivel internacional cambió. Sin embargo, pese a tal recomendación miles de valiosos documentos (los fonogramas son los más frágiles de todos los materiales audiovisuales) sonoros están a punto de desaparecer, debido en gran medida a que se carece de adecuadas políticas de conservación y sobre todo de una cultura de reconocimiento y fomento de la preservación de la memoria sonora.

En Perú, gracias a los auspicios de la Fundación Ford, en el marco del proyecto Preservación de la Música Tradicional Andina fue creado en 1985; el Centro de Etnomusicología Andina (antes Archivo de Música Tradicional Andina) en el Instituto Riva Agüero de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

En otro plano, la Reforma Educacional, en marcha en nuestro país, ha dado un lugar destacado a la historia de la música chilena y latinoamericana, -antecedentes que son la base para poder entender el estado actual de la música en nuestro país-, el sostenido incremento de la actividad musicológica y la valoración y organización del trabajo de archivos de música de tradición oral nos indican que esta preocupación se ha visto reactualizada.

Desde sus comienzos el Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena se plantea como objetivos el Reforzamiento de los procedimientos de recuperación de materiales y respaldos digitalizados, la actualización y complemento de la colección existente mediante registros de eventos y entrevistas y el equipamiento tecnológico que permita el desarrollo de las actividades anteriormente planteadas desarrollando una línea de Investigación y documentación siendo una de sus primeras actividades la organización del material donado por la señora Margot Loyola. Este legado consiste en una gran colección de registros sonoros, fotográficos y audiovisuales, que han sido sometidos, en parte, a procesos técnicos y respaldados digitalmente gracias a la realización de un proyecto auspiciado por la Fundación Andes.

Tanto en el campo de la investigación como en la difusión de la música tradicional chilena, el trabajo que ha realizado la profesora Margot Loyola durante más de 60 años es de gran importancia. El viernes 24 de Agosto del 2001, recibe el “Premio a lo Chileno” instituido por la Empresa Iansa. Esta distinción es un reconocimiento que el país ha otorgado a su labor y brillante trayectoria, como muestra de la gratitud de un pueblo que se

Informe Final. Proyecto Recuperación y Respaldo Digital del Patrimonio Sonoro del Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena Margot Loyola Palacios.

identifica en y con la obra y legado de quien ha llegado a ser la figura más destacada en el campo del folklore chileno.

Sus múltiples estudios y actividades de prospección han dado origen, ya, a dos libros editados por la Universidad Católica de Valparaíso, tres videos y más de una docena de grabaciones de música, la iniciativa **“Recuperación y respaldo digital del patrimonio sonoro del Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena Margot Loyola Palacios”**, -realizada gracias al aporte de la Universidad de Harvard- que hoy llega a una fase terminal es un aporte activo en este aspecto apoyando la enseñanza, la actividad musicológica y el desarrollo de los archivos de música de tradición oral. Pese a ello, la cantidad de conocimientos y experiencias que nuestra maestra se ha esforzado por transmitirnos distan enormemente de ser abarcados totalmente con esta producción.

### **Breve descripción del proyecto**

El presente Proyecto “Recuperación y respaldo digital del patrimonio sonoro del Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena Margot Loyola Palacios” tuvo por finalidad la preservación y catalogación de material musical de interés patrimonial para la música chilena a la vez de contribuir al reconocimiento del valor cultural de los archivos sonoros y visuales en América

Contempló el traspaso a formato digital y la catalogación de dos tipos de material fonográfico:

**Cintas electromagnéticas de formato variable;** pertenecientes a la profesora e investigadora Margot Loyola Palacios, cuyo contenido consiste en grabaciones de música y entrevistas realizadas durante sus trabajos de investigación y prospección en terreno con cultores de avanzada edad. En gran parte ya desaparecidos.

**Discos acústicos de pasta de carbón de 78 r.p.m.;** también pertenecientes a la colección de la profesora Margot Loyola cuyo contenido es de aproximadamente 500 temas editados por sellos comerciales entre 1910 y 1950. Cabe destacar que las matrices de estos discos ya no existen debido a cambios tecnológicos y problemas de conservación.

Con posterioridad al traspaso y la catalogación se procedió a confeccionar una base de datos que diera cuenta de este material permitiendo ubicar metainformación de cada uno de los registros.

Finalmente se realizó el poblamiento de la base de datos con el fin de incorporarlos, en el corto plazo, al Sistema de Biblioteca de nuestra Universidad y coordinarla con el buscador del nuevo Sitio Web del Fondo Margot Loyola.

## **Logros más importantes alcanzados durante la ejecución del proyecto**

Al llegar al final de este trabajo es posible reseñar un conjunto de diversos y valiosos resultados que inciden directamente en el desarrollo de la investigación musical y actividad musicológica nacional.

El primer logro, de gran importancia, tiene relación con la metainformación que de cada documento sonoro se tiene hoy en día, esta consiste en información sobre lugar y ocasión en que se realizó el registro fonográfico, nombres y datos biográficos de cultores, funcionalidad, ocasionalidad, vigencia, zona de dispersión y relevancia social de cada hecho documentado, instrumentación y afinaciones, etc.

Cabe destacar que la única persona que sabía del contenido (música y entrevistas) de los antiguos registros de cintas de formato variable y de las circunstancias en que fueron hechos, hasta el momento, era la Sra. Margot Loyola, que ya tiene 86 años y posee la colección particular de registros sonoros etnográficos más importante de Chile, lamentablemente parte de estos están en malas condiciones debido a almacenamiento inadecuado. Por esto, una vez obtenidos los nuevos respaldos se trabajó directamente, durante cinco meses, con la Profesora Loyola realizando el análisis y documentación exhaustiva de cada registro con un criterio musicológico e histórico ya que los registros sonoros en juego son de valor incalculable para la historia de la música chilena.

Luego de las pruebas y adecuaciones correspondientes se procedió al traspaso del material sonoro contenido en las cintas de formato variable y los discos 78 a formato archivo con extensión wav, quedando almacenados en soporte CD, esto favorece enormemente el proceso posterior de publicación de documentos sonoros en el sitio web de nuestra institución.

Algunas de las cintas en cuestión mostraban serios problemas de alteración de “pitch” y otras alteración de ciclaje, los que se corrigieron con el control de pitch de la máquina reproductora y las herramientas de software Sound Forge 4.5 utilizado para tal caso.

Contribuye a entender el grado de importancia de esta etapa el saber que las matrices originales de las ediciones discográficas involucradas se encuentran desaparecidas y las de formato variable se encontraban, antes del desarrollo del proyecto, almacenadas bajo condiciones ambientales no controladas.

El Fondo Margot Loyola cuenta actualmente con el archivo MLP, creado en 1997, instancia pionera en la documentación digital de música tradicional chilena. Un tercer logro ha sido la definición de criterios para la recuperación y almacenamiento de la metainformación y la creación de la base de datos adecuada a las necesidades fonográficas y musicológicas que requerían nuestras colecciones utilizando los softwares Winisis. Webisis

### **Logros no esperados**

El desarrollo de la nueva base de datos del Fondo Margot Loyola permite abarcar todo tipo de documento y organizar la metainformación de estos, incorporando incluso a los que se tenían anteriormente catalogados.

Al desarrollar la nueva base de datos con el software Winisis, se logró una perfecta compatibilidad con la base de datos del Sistema de Bibliotecas de la Universidad Católica de Valparaíso. Esto significa que se tendrá acceso a ella con la misma metodología que se utiliza para acceder a cualquiera de las bibliotecas de la Universidad. Esto también nos permite tener un nivel de difusión a nivel mundial ya que se utiliza estándares mundiales presentes en muchas instituciones y organizaciones a nivel mundial.

Los logros de este proyecto son el resultado de un permanente proceso perfectivo de gran proyección tanto en la investigación como en la difusión de la música de tradición oral de Chile

## **Base de datos FONOGRAFÍA**

### **Características generales y estado del sistema**

Debido a que el Fondo Margot Loyola es un Archivo de Música Tradicional oral y no escrita, cuenta con un amplio registro de tres tipos de documentos: bibliográficos, audiovisuales y fonográficos. Para el primer caso, el Sistema de Bibliotecas de la Universidad Católica de Valparaíso ha procedido a incorporar los a la Base de Datos estructurada en Winisis, cuya salida de consultas está en OPAC.

Para los documentos del segundo y tercer caso se ha requerido ampliar el concepto de documento más allá de lo bibliográfico.

El desarrollo de la Base de Datos “Fonografía” se basó en el formato de registro de información bibliográfica de CONICYT. Formato mínimo común normalizado de Micro CDS/ISIS para la creación de bases de datos bibliográficas en Chile. Santiago. (Serie Información y Documentación, 26) que tiene por objetivo normalizar el procesamiento y recuperación de información bibliográfica con el fin de facilitar el intercambio de esta con diferentes instituciones. Para las definiciones se utilizó el Manual de Referencia del Sistema de Información Bibliográfica de la CEPAL correspondiente a la segunda edición, revisada, del Manual de Procedimiento N° 1 del Sistema, por lo tanto fue necesario redefinir algunos conceptos con el fin de que responda a las necesidades llegando a un resultado mucho más completo y más accesible.

La estructura de Fonografía y el diseño de las fichas que componen los diversos campos de trabajo y consulta ha sido construida mediante el software Winisis.

La generación del sistema de base de datos implica cuatro etapas de elaboración. La primera es la etapa de diseño y desarrollo en la que se determinó un criterio de funcionamiento (bajo aspectos musicológicos y fonográficos) que dio paso a la lógica de procesamiento de rescate, respaldo y almacenamiento. A esta etapa ha correspondido todo el trabajo de diseño de archivo. Una vez establecidas las líneas fundamentales del sistema, y teniendo ya los procesos de catalogación finalizados se dio paso a la segunda etapa: El poblamiento de la base de datos

Segunda etapa: El poblamiento de la base de datos sólo se pudo realizar una vez terminado el largo trabajo de documentación que realizó la profesora Astudillo junto la Sra. Margot Loyola. Este trabajo de documentación se realizó en un plazo de cinco meses aproximadamente con una metodología muy exhaustiva de audición y registro de todos los datos que podía aportar la maestra Loyola, realizadora de dichos registros y poseedora de datos importantísimos sobre cultores, fechas, aspectos musicales, circunstancias que sólo ella podía aportar.

La tercera etapa consistió en una etapa correctiva en la que esta base de datos se puso en uso y fue probada mediante diversas operaciones de actualizaciones y consultas que dieron luces sobre ajustes y correcciones necesarias para el funcionamiento del sistema. Para esta etapa se pobló la base de datos con una muestra representativa en variedad y complejidad del total de la información almacenada. Las revisiones correctivas traen consigo mejoramientos generales del sistema, lo que también se logra mediante las diversas

aplicaciones de uso. Esta es una etapa que debe ser sostenida. en el tiempo y sólo toma real sentido cuando diversos usuarios comienzan a operar las consultas.

La cuarta y última etapa se refiere al poblamiento total de la base de datos y publicación en el sitio web del Fondo Margot Loyola. Idealmente, al término del período programado inicialmente para el proyecto se hubiese deseado la sistematización de la totalidad de los materiales pero la documentación y recuperación de la metainformación de cada registro sonoro es lenta y se ha privilegiado la exhaustividad en la documentación de los registros sobre la rapidez

Por último, producto de la reformulación del sitio web de nuestra institución se ha desarrollado un mecanismo de consulta asistido con un buscador temático relacionado con la base de datos. Esto es parte de la reestructuración que del mismo Fondo Margot Loyola se ha hecho ya que se ha ampliado el área de acción de la investigación musicológica a la formación de Pre Grado, la Educación Musical Escolar y al público en general interesado en el área de la música tradicional. Fruto de esta reformulación la labor de difusión y educación que realiza nuestra institución ya ha rendido sus frutos<sup>1</sup>

### **Categorías de operaciones y de conceptos:**

#### Metainformación:

Consistente en toda la información, según aspectos culturales, temporales, biográficos, sociológicos, musicales, etc. que se posea de un documento específico.

#### Género del Documento:

El Fondo Margot Loyola cuenta con una gran colección de registros fonográficos, además posee documentos gráficos como partituras, fotografías, artículos, revistas, libros y una colección de registros audiovisuales que en su mayoría no son editados, estos también contienen registros etnográficos de gran valor para el estudio de la música tradicional chilena.

Debido a se definió una serie de palabras/conceptos que dieran cuenta del medio en que se realizó el registro, así es posible acceder fácilmente al tipo de medio que uno quiere analizar, independientemente del soporte (cinta, video o CD) en que esté almacenado en nuestro archivo. Las categorías son:

- Video
- Audio
- Gráficos
  - Partituras
  - Fotografías
  - Artículos

---

<sup>1</sup> Anexo N° 1: Estadísticas de visitas al sitio web del Fondo Margot Loyola y consultas en sala

### Fenómeno documentado

Cada documento registra un hecho o fenómeno social o musical, este puede ser una danza festiva o inserta en una festividad de corte religioso en alguna localidad, una entrevista realizada a algún cultor, una interpretación musical instrumental, vocal o mixta, etc: Esta categoría tiene una respuesta abierta de contenido temático según criterios musicológico. Ejemplos sobre esta categoría son: “Tonada”, “Mazuka”, “Baile del negro”, “Huayno”. Etc.

### Hecho documentado:

. En relación con el Fenómeno Documentado y con fines de catalogación se definió cuatro categorías básicas que darán cuenta del hecho documentado y que se identifican con una palabra clave relacionada con la característica principal del documento

- Música
- Danza
- Entrevista
- Otros

### Datos Personales:+

Para registrar datos biográficos de personas directamente relacionadas con los hechos documentados hemos definido tres categorías: Cultor, Intérprete y Documentador, cada una de estas categorías se relaciona con una tabla de datos biográficos contingentes.

- **Cultor:** Persona que vivencia el hecho o fenómeno social o musical como forma de vida. Su actividad artística se relaciona con el arte-proceso. A modo de ejemplo podemos citar las cofradías -grupos de baile organizados- que danzan a la Virgen de La Tirana, una de las festividades religiosas más popular y conocida en Chile y en el extranjero. En esta celebración las cofradías danzan expresando devoción y mediante este ritual toman contacto con su divinidad
- **Intérprete:** Persona que relaciona su actividad artística con un público, su trabajo artístico en algunos ocasiones se nutre de la actividad del cultor y en otras se basa en una labor creativa propia. Para complementar con un ejemplo retomaremos las cofradías de danzantes de la Fiesta de La Tirana; algunos conjuntos folclóricos toman por modelo las danzas y la música de estas expresiones tradicionales y realizan una *interpretación* de éstas en escenarios con distintos propósitos que no es el caso analizar. Estos intérpretes se nutren del hecho religioso-musical-tradicional para realizar su puesta en escena. Esta actividad se relaciona con el arte-objeto.
- **Documentador:** Persona que registra el hecho. Generalmente el documentador estudia el fenómeno registrado desde aspectos sociológicos, históricos, musicológicos, etc. con fines de divulgación, conservación, reconstrucción, etc. Esta actividad se relaciona con la investigación.

### Tipo de documento:

Si bien la colección de registros fonográficos relacionada directamente con este proyecto no está editada, el Fondo Margot Loyola cuenta con colecciones tanto fonográficas como bibliográficas que sí lo están; basándonos en la base de datos del

Informe Final. Proyecto Recuperación y Respaldo Digital del Patrimonio Sonoro del Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena Margot Loyola Palacios.

Sistema de Biblioteca – UCV, hemos tomado la categorización de un documento, de acuerdo a sus características bibliográficas con propósitos catalográficos.

- Monografía **ó Editados**; Grabaciones de audio y video en esta condición
- Documento no tradicional **ó No Editados**: grabación en terreno, entrevistas
- Conferencia : clases magistrales, clases, charlas, etc.

#### Dispersión Geográfica y Vigencia social:

Cada hecho ocurre en un tiempo y un espacio, la dispersión geográfica se relaciona con el área geográfica en que el hecho registrado tiene relevancia social, puede ser una zona extensa como un continente o un país y también puede ser una localidad o área de poca extensión.

Esta categoría no tiene alternativas específicas prefijadas ya que es preciso registrar el nombre de un área, una alternativa es circunscribirla en el mapa del país entre ciudades capitales de regiones. A modo de ejemplo citaremos la Tonada Chilena cuya dispersión geográfica abarca un área desde Copiapó –por el norte de Chile- hasta la Isla de Chiloé – por el sur de Chile.

#### Vigencia social

Se refiere al período en cual el hecho registrado, se encuentra latente, un hecho puede tener **Plena Vigencia** si surge espontáneamente de la comunidad, **Relativa Vigencia** si surge en escasas ocasiones o gracias a sugerencias externas, puede estar **En Vías de Extinción** si sólo algunas personas lo recuerdan y practican ya sea completo o parcelado y completamente **Extinto** si se conserva solamente en la memoria de algunas personas a modo de recuerdo. A modo de ejemplo citaremos la Mazurka, danza que tuvo **Plena Vigencia** en Chile durante el siglo XVIII y actualmente se encuentra **Extinta**. Para esta categoría se tiene dos secciones de respuesta:

- Seleccionar entre las alternativas Plena Vigencia, Relativa Vigencia, En Vías de Extinción y Extinto.
- Complementar la información de manera similar al ejemplo citado, con fechas que circunscriban el hecho.

#### NIVEL FONOGRAFICO:

- Nivel Analítico: (parte de una entidad mayor) una forma musical en una grabación, danza específica en un video
- Nivel Monográfico: Grabación de una celebración tradicional, disco, etc.

### NIVEL ANALÍTICO

ETIQUE	NOMBRE	TIPO	LARGO	REPETIT.	Descripción	Ejemplo
001	Unidad de Información	Alfabético	50	R	FML	FML
004	Tipo de documento	alfabético	2	R	Código que representa la forma del documento	-Monografía <b>ó Editados</b> ; Grabaciones de audio y video en esta condición -Documento no tradicional <b>ó No Editados</b> : grabación en terreno, entrevistas -Conferencia : clases magistrales, clases, charlas, etc.
010	Autor personal	alfabético	200	R	Nombre da la persona creadora del texto	Neruda,Pablo
012	Título	Alfanum.	250	R	Palabra o frase que identifica un trabajo a nivel analítico en el idioma y forma que aparece en el documento	El Paletó
300	Compositor	alfabético	200	R	Nombre da la persona creadora de la música	Loyola, Margot
301	Documentador ó Recopilador	alfabético	200	R	Nombre da la persona que establece contacto directo con el informante de la entrevista o recopilación,	Loyola, Margot
302	Datos del documentador	Alfanum.	300	R	Información biográfica del informante. Oficio, domicilio, edad, observaciones	Folklorista% profesora
303	Fecha de recop. o entrev.	Num.	50	R	Fecha normalizada ISO. Representación de la fecha de registro de acuerdo a la norma	19600525

					ISSO 2014, usar la fórmula AAAAMMDD	
304	Localidad de recop. ó entrev.	Alfanum.	200	R	Lugar en que se realizó el registro	Pica
040	País	Alfanum	50	/	Nombre del país en que se realizó el registro	Chile
	Continente	Alfanum	50	/	Nombre del país en que se realizó el registro	Sudamérica
305	Cultor o Intérprete	alfabético	200	R	Nombre del cultor(es) o Intérprete(s) que se encuentra(n) grabado(s) en el registro	Paté,Kiko%Paoa,Ignacia
306	Datos informante	Alfanum.	300	R	Información biográfica del informante. Oficio, domicilio, edad, observaciones	Mapuche%lutier
307	Tiempo	Alfanum.	50	/	Min. y seg. De duración del doc. en el soporte	03:15
308	Track	num	50	/	Número de track en que se encuentra dicho documento en el soporte	CR08-01
309	Fenómeno	alfabético	250	R	Género musical, de danza o fenómeno social documentado	Danza de gitanos. Tonada
310	Dispersión geográfica	Alfanum	100	R	Lugar de vigencia de un hecho documentado	Provincia de Colchagua
311	Ocasionalidad	alfabético	250	R	Información sobre ocasión en que se desarrolla fenómeno documentado	Matrimonios%trillas%faenas
312	Vigencia	Alfanum.	50	R	Información sobre si un hecho documentado está Extinto ó Vigente	Vigente en zona central de Chile en 1900
313	Instrumentos	Alfanum.	250	R	Información sobre los	Banda de Bronce

	musicales				instrumentos documentados. Nombre, material, etc.	conjunto de lakas
	Hecho	Alfanum.	20	/	Palabra que da cuenta sobre el origen del registro	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Música</li> <li>- Danza</li> <li>- Entrevista</li> <li>- otros</li> </ul>

### NIVEL MONOGRÁFICO

016	Autor personal	alfabético	200	R	Nombre de la persona o personas responsables del contenido intelectual del documento tratado a nivel monográfico	Loyola, Margot
017	Autor Institucional	Alfanum.	200	R	Nombre de la Institución o institucióness responsables del contenido del documento a nivel monográfico	Universidad Católica de Valparaíso
314	Género	alfabético	20	/	Palabra que da cuenta en que forma fue registrado el documento	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Video</li> <li>- Audio</li> <li>- Gráficos</li> <li style="padding-left: 20px;">Partituras</li> <li style="padding-left: 20px;">Fotografías</li> <li style="padding-left: 20px;">Artículos</li> </ul>
018	Título	Alfanum.	250	R	Palabra o frase que identifica un trabajo a nivel monográfico en el idioma y forma que aparece en el documento	Canciones del 900

314	Tiempo	Alfanum.	50	/	Tiempo total de min. y seg. de un documento	60:00
038	Editorial	Alfanum.	200	/	Institución o instituciones responsables de la edición	Sello Alerce S.A.
039	Ciudad	Alfanum	50	/	Nombre del lugar en el cual se editó el documento	Valparaíso
040	País	alfanum	50	/	Nombre del país en el cual se editó el documento	Chile
043	Fecha de Publicación	Num..	8	R	Representación de la fecha de publicación de acuerdo a la norma ISO 2014, usar la fórmula AAAAMMDD	19711121
052	Institución Patrocinadora	Alfanum.	200	R	Entidad o entidades que auspician, organizan o patrocinan un evento	Universidad Católica de Valparaíso
063	Soporte	Alfanum.	5	R	Código que identifica el soporte físico o tipo de material que se está procesando.	CD - CD musical CR – CD-ROM CA –Cassette FT - Fotografía
076	Descriptor Temático	Alfanum.	200	R	Términos formados por una o más palabras claves que resumen o denotan un concepto, extraídos de un vocabulario controlado utilizado por la Unidad de Información	fiestas religiosas% Danza festiva% danza ceremonial

078	Descriptores: Nombres Propios	Alfanum.	200	R	Términos formados por una o más palabras claves que relacionan nombres de personas involucradas	Loyola, Margot
079	Descriptores Geográficos	Alfanum.	200	R	Términos formados por una o más palabras claves que resumen o denotan un lugar, extraídos de un vocabulario controlado utilizado por la Unidad de Información	Rapa Nui%Chile

Anexo CD-ROM con Base de datos

### **Alcances y aplicaciones del proyecto**

Acorde a la fundamentación de este proyecto, se espera que los resultados de este trabajo tengan una aplicación directa en la musicología, la Educación Musical y la Proyección folklórica con un alcance tanto en el medio nacional como internacional.

La definición de criterios para la recuperación, análisis y mantención de información musicológica y documentos sonoros contribuye a impulsar una actividad de proyección referida a la sistematización y documentación de material fonográfico no editado, grabado en terreno y documentado ampliamente por la misma persona que realizó los registros, esto da un referente para otros estudiosos y coleccionistas de Chile y Latinoamérica en el área de la música de tradición oral.

El desarrollo y la presentación del producto de este proyecto ha contribuido a exponer y analizar las problemáticas y los métodos de trabajo utilizados en los archivos audiovisuales nacionales, así como a exhibir y compartir las nuevas tecnologías para la organización, administración y conservación de archivos sonoros y visuales.

Actualmente se trabaja en la reestructuración del sitio web del Fondo Margot Loyola ampliando su campo de acción, a la comunidad del Sistema Escolar (como apoyo a la Reforma Educativa que se realiza en nuestro país) y a Comunidades Virtuales surgidas del interés en el Patrimonio Cultural Nacional. Durante este mismo período se encuentra en fase terminal la sistematización del Archivo personal de Margot Loyola, consistente en material bibliográfico, audiovisual, de partituras, documentos etnográficos, etc. con el propósito de incorporarlos a la base de datos del Fondo en un trabajo conjunto entre la Sra. Loyola y la profesional que llevó a fin este proyecto.

## **Última Rendición financiera**

El plan de trabajo del proyecto contempló una etapa de adquisiciones durante el primer mes y contrataciones temporales durante los primeros 8 meses, esto se llevó a cabo acorde lo planificado, siendo analizado en detalle en la primera rendición de cuentas realizada el 26 de Julio de 2000.<sup>2</sup>

## **Comentarios finales**

Gracias a las metas alcanzadas con la realización de este proyecto se ha materializado el anhelo de salvaguardar del paso del tiempo, organizar e incrementar parte importante del material sonoro, base de la historia musical chilena y occidental del siglo XX; realizándose con esto un aporte a la actividad de investigación y proyección de otros estudiosos, músicos y coleccionistas.

Si bien podemos dar esta etapa como concluida, es necesario destacar que es una etapa que recién comienza. Los logros de este trabajo son el resultado de un permanente proceso, no podemos dar por sistematizada la totalidad de los documentos de interés que se encuentran depositados en el Fondo Margot Loyola debido a que se debe considerar que realizamos una actividad continua en el tiempo que genera constantemente nuevos documentos.

Además, producto del proceso de globalización actual hoy todas las expresiones culturales tradicionales adquieren gran importancia al realizar un invaluable aporte a la diversidad cultural y es preciso solidificar las expresiones patrimoniales como una forma de establecer sellos de pertenencia. Es en este ámbito que adquiere gran relevancia la publicación de los productos resultantes del proyecto en el sitio web de nuestra Institución, que tiene anualmente más de tres mil visitas<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Anexo 2 : Informe Preliminar

<sup>3</sup> Anexo 1: Estadísticas de visita del Sitio Margot Loyola y consultas en sala

## ANEXO 1: ESTADÍSTICAS DE VISITAS DEL SITIO WEB DEL FONDO MARGOT LOYOLA

**Consultas Locales:** 20 Consultas promedio mensuales en sala consistentes en Material Bibliográfico, de Audio y Video durante el período Abril –Agosto 2001. Se considera todas las atenciones, sean consultas o asesorías.

**Usuarios Locales:** Académicos, alumnos y funcionarios de la Universidad Católica de Valparaíso, alumnos de otras universidades con régimen de intercambio inter-bibliotecario, docentes del Sistema de Educación Escolar Básico y Medio.

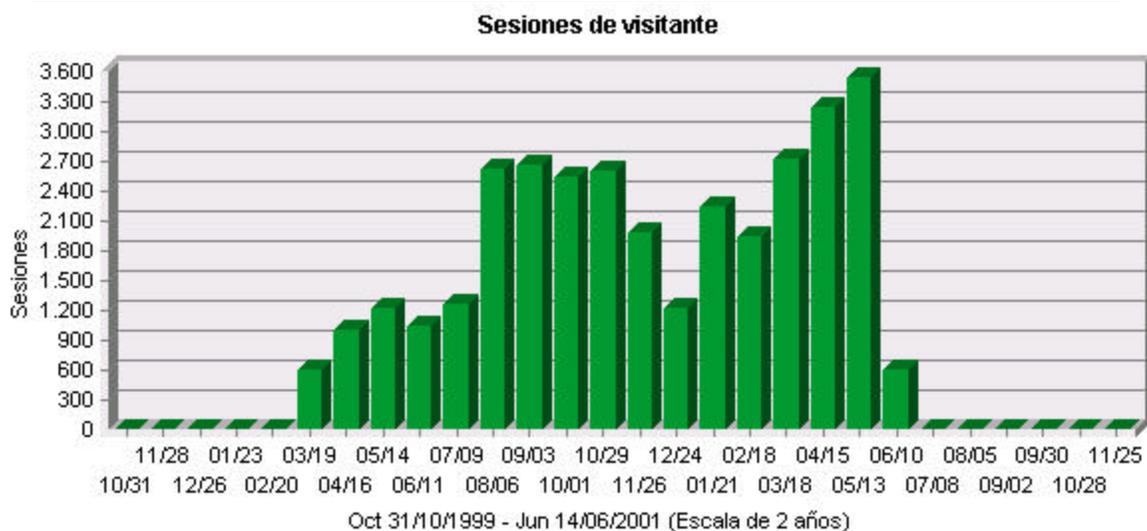
**Consultas remotas:** 5 Consultas Directas promedio mensuales mediante correo electrónico.

### Estadísticas Sitio Margot Loyola

31/10/1999 00:00:00 - 14/06/2001 23:59:59

Jueves Junio 14, 2001 -  
00:26:43

#### Estadísticas generales



Informe Final. Proyecto Recuperación y Respaldo Digital del Patrimonio Sonoro del Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena Margot Loyola Palacios.

<b>Estadísticas</b>		
<b>Hits</b>	Can. total de accesos exitosos	360,454
	Promedio diario de accesos	607
	Cantidad de accesos por página de bienvenida	10,141
<b>Vista de Paginación</b>	Número de impresiones de páginas	125,209
	Número promedio de impresiones de páginas por día	211
	Número de Vistas de Documentos	124,430
<b>Sesiones del Utilizador</b>	Can. total de sesiones de usuario	33,174
	Promedio diario de sesiones de usuario	55
	Duración media de una sesión de usuario	00:13:59
	Sesiones de usuario internacionales	44.09%
	Sesiones de usuario desde Chile	55,89

**ANEXO 2: INFORME DE ESTADO DE AVANCE** al 31 de Octubre de 2001.

Proyecto	:	<b>Recuperación y respaldo digital del patrimonio sonoro del Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena Margot Loyola Palacios</b>
Institución	:	Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena MARGOT LOYOLA PALACIOS
Director:		Atilio Bustos González
Jefe Ejecutivo Hasta el 31 de Enero 2001:		Agustín Ruiz Zamora
Jefe Ejecutivo Desde el 1 de Febrero 2001:		Elba Astudillo Rojas
Institución:		Universidad Católica de Valparaíso Av. Brasil 2950, Valparaíso, Chile
Relación Institucional:		Fondo de Investigación y Documentación de la Música Tradicional Chilena MARGOT LOYOLA PALACIOS es una dependencia de la Dirección del Sistema de Biblioteca, la que a su vez, depende de la Vice Rectoría de asuntos docentes y estudiantiles de la Universidad Católica de Valparaíso

## II. Estado de avance

El presente proyecto contempló el traspaso a formato digital y la catalogación de dos tipos de material fonográfico:

**Cintas electromagnéticas de formato variable;** pertenecientes a la profesora e investigadora Margot Loyola Palacios, cuyo contenido consiste en grabaciones de música y entrevistas realizadas durante sus trabajos de investigación y prospección en terreno con cultores de avanzada edad.

**Discos acústicos de pasta de carbón de 78 r.p.m.;** también pertenecientes a la colección de la profesora Margot Loyola cuyo contenido es de aproximadamente 500 temas editados por sellos comerciales entre 1910 y 1950.

Con posterioridad al traspaso y la catalogación se procedió a confeccionar una base de datos que diera cuenta de este material permitiendo ubicar metainformación de cada uno de los registros.

Finalmente se realizó el poblamiento y publicación de la base de datos finalizando, así, todas las etapas proyectadas.

b) Evaluación de procedimiento de las etapas realizadas

Luego de las pruebas y adecuaciones correspondientes se procedió al traspaso del material sonoro contenido en las cintas de formato variable y los discos 78 a formato archivo con extensión wav, quedando almacenados en soporte CD, esto favorece enormemente el proceso posterior de publicación de documentos sonoros en el sitio web de nuestra institución. Algunas de las cintas en cuestión mostraban serios problemas de alteración de “pitch” y otras alteración de ciclaje, los que se corrigieron con el control de pitch de la máquina reproductora y las herramientas de software Sound Forge 4.5 utilizado para tal caso.

Una vez obtenido los nuevos respaldos se trabajó directamente, durante cinco meses, con la Profesora Loyola realizando el análisis y documentación exhaustiva de cada registro con un criterio musicológico e histórico.

Por último se realizó la definición de criterios para la recuperación y almacenamiento de la metainformación y la creación de la base de datos adecuada a las necesidades fonográficas y musicológicas que requerían nuestras colecciones utilizando los softwares Winisis. Webisis

c) Resultados y Productos a la fecha

- Respaldo digital a archivos wav y respaldos en CD datos y Audio de 52 Cintas Reel de ¼ de pulgada, de 5 pulgadas de diámetro, grabadas en 3 ¾ pulg/seg. en una y dos pistas monofónicas.
- Cintas originales no procesadas por información irrelevante (reel ¼ pulgada)
  - MLP/CR-029
  - MLP/CR-037
  - MLP/CR-039
  - MLP/CR-040
- Respaldo Digital a archivos wav y respaldos en CD datos y Audio de 185 discos de carbón
- Desarrollo y poblamiento de Base de datos adecuada al proyecto
- El Catálogo de discos 78 traspasados a CD Audio y CD datos se encuentra publicado en Sitio web del Fondo Margot Loyola
- La base de datos desarrollada en el Software Winisis se anexa en CD-ROM junto con el informe.

### III Relación de Gastos

Se detalla a continuación, de acuerdo a lo señalado en el plan de inversiones:

Honorarios	Período	Categoría	Monto Dólar (Proyectado)	Real	Monto Pesos (Proyectado) Real
Sonidista	Abril-Junio del 2000	Contrato temporal	(4.800)	1.587	833.333
Procesos de normalización Feb.-Nov. 2001.	Febrero- Noviembre del 2001	Contrato temporal		2993	2.094.500
Sonidista	Marzo- octubre del 2001	Contrato temporal	(2.400)	3025	2.118.060
Sub Total Honorarios				7.605	5.323.500

Bienes Capitales y Fungibles		Categoría	Monto en Dólar	Monto en Pesos
43 cajas de CD grabables		Fungible	746	391.205
1 grabador de CD		Bien Capital	382	200.600
1 amplificador		Bien Capital	379	199.420
2 monitores de sonido		Bien Capital	450	236.000
Sub Total Bienes Capitales y Fungibles			1.957	1.027.225
Total Gastos			9.562	6.350.725

Aportes de Sistema de Biblioteca de la Universidad Católica de Valparaíso

Item	Monto en dólar	Monto en pesos
Administrador de proyecto, administrador recurso web. Período desde Abril de 2000 hasta 31 de Enero 2001.	7.250	5.075.000
Administrador de proyecto, diseño de base de datos, procedimiento de catalogación, investigación y definición de metainformación de registros Período desde 1 de Febrero de 2001.	1.470	1.029.000
Asistente de procesos técnicos	2.182	1527400
<b>TOTAL APORTES</b>	<b>10.902</b>	<b>7.631.400</b>

**Atilio Bustos González**  
Director Sistema de Biblioteca  
Universidad Católica de Valparaíso

Fono: 56-32-273260  
Fax: 56-32-273183  
e-mail: abustos.@ucv.cl

### **ANEXO 3: Producto**

#### **Catálogo de Discos 78 traspasados a CD Audio y CD .wav**

El catálogo de Discos se encuentra publicado en nuestro sitio web y corresponde además al catálogo de los traspasos realizados.

La información completa de la base de datos CINTAS se encuentra anexada en un CD-ROM en la carpeta DATA.

Cabe destacar que la base de datos ha sido diseñada de manera tal que es apta ser utilizada con todo el material documental que se encuentra en el Fondo Margot Loyola (Audio, Video, Material Gráfico, Editados y No Editados), esto nos ofrece una buena alternativa de administrar nuestros archivos.

Además el software con que se realizó la base de datos permite la actualización continua y el intercambio con otras instituciones tanto nacionales como internacionales.